

Kiñe Chillka

Martín Wenchukoy y familia

Budi, 1910

Nota preliminar: Esta es una de las cartas contenidas en las *Lecturas Araucanas* compiladas por el padre capuchino Félix de Augusta (1910:181–183). En este caso, se trata de una serie de mensajes que el *longko* Martín Wénchukoy y su familia, del área de Wapi, Lago Budi, envían a su hijo Miguel, que se encuentra en *Puelmapu*. Debemos imaginarnos a la familia completa en las dependencias de los capuchinos, cada uno de ellos mandando mensajes, mientras uno de los padres (quizás Augusta mismo) toma dictado para componer la carta.¹

❖ Kiñe Chillka ❖

1. Masiáo pensaken. Kutránken, tripantu kutrann, féola píchike mojen.

Petual ñi fotəm, piken.²

¹ En la ortografía cabe notar que Augusta pone tilde en ciertas palabras donde percibe el acento en una sílaba inesperada. También usa un símbolo especial <ə>, representando una ‘sexta vocal’ muy corta y sin acento. Del mismo modo, representa la sexta vocal pronunciada claramente, con un acento grave sobre la <ù>. La <q> representa la <g> del AMU, y la <ŋ>, una <ng>.

² Nótese que acá la frase subordinada precede al verbo principal (*pi-ke-n* ‘quiero’), en este caso con interpretación transitiva, donde el objeto es la frase subordinada)

Chem piaqéteu tañi fotəm, “kùpape ñi chau”ñi piátéu, amuan, piken.³ “Kùpape”pieli meu, amuan; kùpaleláneu⁴ ñi chillka.

2. Kom kùmelei tañi familia. Kiñe l-ai, ñi pichi ñawe, ñi pichi fotəm moñelei.⁵

“Memoria”. pi tañi kure, María Pashko piñelu. “Kùmelen. Deuma fùchátremi pəñeñ pichi Martin, yewei dəñualu ñi “memoria”, welu witranei.

3. Kùme kimeláneu, chem wentru ñi akulal, ñi elupaiaqéteu plata, ñənenkalnoáteu.

Úi che kiman.⁶

Feichi chillka “tío”pikēi məten, welu kimñelai inei ñen, ñi Painekeu ñen, kam ñi Panchu Pichiñwal ñen.

4. “Pelelféneuchi ñi pəñeñ”, pikeéyeu ñi chuchu, Kose Kəlliū ñi kure.⁷

³Las formas *-etew* acá tienen por tema ‘chew’ y ‘kùpape ñi chau’, mientras que el agente es ‘fotüm’ y el paciente una tercera persona indeterminada.

⁴Se entiende que el agente es *fotüm* y el paciente es el hablante, que además es beneficiario. El tema es la carta (*chillka*). Nótese la omisión de <e> en *-a-etew*.

⁵Aquí parece haber cierta ambigüedad gramatical, ya que ‘ñi’ puede ser posesivo de primera persona singular o de tercera persona singular. Por el contexto que sigue, se entiende que debemos deducir que es la tercera persona y que la niña y el niño son hijos de Miguel Wenchukoy, el destinatario de la carta. Nótese que la carta no está en segunda persona, sino en tercera. Se entiende que todo el texto está precedido de “dígame a mi hijo que” p.e. “que toda *su* familia está bien”.

⁶Se entiende que *quiere* o *debe* saberlo.

⁷Se entiende que un tío del destinatario, hijo de su abuela materna, también está en Argentina, sin noticias.

“Fei ñefule. eluechi meu dą̃u ñi chuchu. ‘Pen mai’, piechi meu; fei meu contento⁸ ñean”.

“Kuifi mai ñamí ñi pəñeñ”, pikei tañi chuchu.

5. Kiñe dą̃u pian mai tañi chokəm: “Kùpatuai tañi chókəm, repatuechi meu ñi chókəm! Memoria!”, pikei Kose Kəllíu.

6. “Memoria mai ñi chuchu! Moñelen mai kai”, pikei Kose Kəllíu ñi kure.

“Memoria!”. piéyeu Ignacio Painenau. ‘Moñelerkei mai ñi mə-na! Nùñmachi meu ñi memoria”, pikei.

“Moñelen mai təfa. Ñi memoria ñi pəñeñ”, pikei Juana Kəllíu, Kose Kəllíu ñi ñawe.

“Moñelei Nicolás Wénchukoy. n·ome amui chayí. ‘Memoria: tañi peñi”, pikei.

7. “Moñelen. Memoria ñi peñi. Moñelérkei tañi peñi. Welu aku-tuai ñi peñi.

Akutule, kintuwəltuai ñi peñi, ká, akule dą̃u, nùñmaiafiñ ñi chem piaqéteu.⁹

Kùme dą̃u kùpalelechi meu ñi peñi, ñi contentoleam”, pikei Segundo Wénchukoy.

⁸Nótese la carencia de concurrencia en el género del adjetivo, puesto que quien estaría *contenta* es la abuela misma.

⁹Se entiende que lo que el destinatario diga será aceptado o impuesto.

Trürn'emülwe ✚ Glosario ✚ Glossary

aku-n V • llegar • arrive.

amu-n V • ir • go.

chaw S • papá; padre • dad; father.

chayi ADV • recién, hace un rato. (DIM) de *tayi* • just now, a while back. (DIM) of *tayi*.

che N • persona. • person.

chem PART • qué; cuál; cualquiera cosa; ¡aquí!; ¡presente! • what; which; anything; here!; present!.

chillka N • carta, escritura, libro, documento, texto. • letter, writing, book, document, text.

choküm N • sobrina o sobrino de un tío materno. • niece or nephew of a maternal uncle.

chuchu N • abuela materna y sus nietos respectivos (la designación sirve para ambas relaciones). • maternal grandmother and her respective grandchildren (the term designates each of the two relations).

dewma AV • ya, entonces, una vez hecho • already, then, having done thus.

düngu-n V • hablar • hablar.

elu-n V • dar • give.

familia N • familia (< Esp). • family (< Sp 'familia').

feola • = fewla •.

fewla AV • ahora • now.

fey DEM • esto, así • this, thus.

fey-chi D • aquello • that.

fotüm S • hijo de un hombre • son of a man.

füta/fütra/fücha ADJ/ADV • viejo; grande; gran • old; big; great.

fücha-trem-ün V • crecer mucho; llegar a ser adulto • grow; become a grown-up.

iney Q • quién • who.

kam PART • acaso, o • perhaps, whether.

kim-ün V • saber; conocer. • know

kim-el-ün v • dar a conocer, enseñar. • let someone know, teach.

kintu-n v • buscar, observar, mirar • seek, observe, look at.

kiñe NUM • uno • one.

kom ADJ • todo; cada uno • all; every.

kontento-n v • estar contento; alegrarse (<ESP) • be glad; rejoice (<SP 'contento').

kure N • esposa. • wife.

kutran-ün v • estar/caer enfermo • be/fall ill.

küme A/AV • bien; bueno • good; well.

kuyfi A/AV • antiguo, antiguamente, hace tiempo • ancient, old, erstwhile, long ago.

küme-n v • ser bueno; estar bien • be good; be well.

küpa-n v • venir; llegar • come; arrive.

l'a-n v • morir • die.

masiáo AV • mucho, demasiado (<Esp) • (too) much (<Sp 'demasiado').

may IJ • sí; efectivamente • yes; indeed.

memoria IJ • ¡Saludos! Mándale mis recuerdos a... (<Esp) • Greetings! Send my regards to... Remember me to... (<Sp 'memoria')

mew POST • en; sobre; con; de; desde; a • in; on; with; from; to.

monge-n v • estar, permanecer, vivir, sanar, mejorarse • be (impermanent), remain, live, heal, get well.

mün'a s • primo • cousin.

müt'en AV • solamente, tan solo • only, alone.

nü-n v • agarrar; tomar; recibir. • grab; take; receive.

nge-n v • ser, estar • be.

ngüne-n-ka-l-ün v • engañar a alguien • deceive someone.

ñam-ün v • perderse, desaparecer • be/get lost, disappear.

ñawe N • hija (de un hombre) • daughter (of a man).

n'ome ADV • al otro lado • at the other side.

- pensa-n** V • extrañar, pensar, tener pena (<Esp). • miss, think, be sad (<Sp 'pensar').
- peñi** N • hermano de un hombre. • brother of a male.
- pe-tu-n** V • volver a ver. • see again.
- pichi** A/AV/N • = püchi •
- pi-n** V • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.
- plata** N • dinero; plata (<Esp). • money; silver (<Sp 'plata').
- püchi(n)** S • un poco. • a bit.
- püñeñ** S • hijo o hija de una mujer. • son or daughter of a woman.
- tüfa** DET • esto, aquí, ahora • this; here, now.
- tripantu** S • año • year
- üy** N • nombre • name.
- welu** CONJ • pero, más • but, yet.
- wentru** N • hombre, macho. • man; male.
- witra-n** V • viajar, pararse, ponerse de pie, presentarse • travel, stand up, get to one's feet, present oneself.
- yewe-n** V • tener vergüenza, timidez • be ashamed, shy.